



PENGUIN CLASSICS



企 鹅 经 典

恶之花

[法] 波德莱尔 著 钱春绮 译

人民文学出版社

恶之花

[法] 波德莱尔 著 钱春绮 译



人民文学出版社

Charles Baudelaire
LES FLEURS DU MAL

© People's Literature Publishing House 2011

图书在版编目(CIP)数据

恶之花/(法)波德莱尔(Baudelaire, C.)著;钱
春绮译. —北京:人民文学出版社,2010
(企鹅经典丛书)
ISBN 978-7-02-008201-8

I. ①恶… II. ①波… ②钱… III. ①诗歌-作品集-
法国-近代 IV. ①I565.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 134444 号

特约策划:邱小群 潘丽萍
责任编辑:黄凌霞
封面设计:丁威静

恶之花

[法]波德莱尔 著
钱春绮 译

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

山东新华印刷厂德州厂印刷 新华书店经销

字数 324 千字 开本 890×1 240 毫米 1/32 印张 12.75 插页 2

2011 年 4 月北京第 1 版 2011 年 4 月第 1 次印刷

印数 1—10 000

ISBN 978-7-02-008201-8

定价 29.80 元

目 录

致读者	1
忧郁与理想	
1 祝福	7
2 信天翁	12
3 高翔	14
4 感应	16
5 我爱回忆那些赤身裸体的时代	18
6 灯塔	20
7 患病的诗神	24
8 为钱而干的诗神	26
9 坏修士	27
10 大敌	29
11 厄运	30
12 前生	32
13 旅行的波希米亚人	33
14 人与海	34
15 地狱里的唐璜	36
16 骄傲的惩罚	38
17 美	40
18 理想	42
19 女巨人	44

20	首饰	46
21	面具	48
22	美的赞歌	51
23	异国的清香	53
24	头发	54
25	我爱你,就像喜爱黑夜的苍穹	56
26	你要把整个世界纳入你的闺闼	57
27	可是尚未满足	59
28	她穿上飘动的、珠光色的外衣	61
29	跳舞的蛇	62
30	腐尸	65
31	我从深处求告	68
32	吸血鬼	70
33	忘川	72
34	某夜,我躺在一个犹太丑女身旁	74
35	死后的悔恨	75
36	猫	76
37	决斗	77
38	阳台	79
39	魔鬼附身者	81
40	幻影	83
	I 黑暗	83
	II 芳香	84
	III 画框	84

IV 肖像	85
41 赠你这些诗篇,为了在某个晚上	87
42 永远如此	89
43 她的一切	91
44 今宵你要说什么,可怜的孤独的魂	93
45 活的火炬	94
46 给一位太快活的女郎	96
47 通功	99
48 告白	101
49 精神的曙光	104
50 黄昏的谐调	105
51 香水瓶	107
52 毒	109
53 阴沉的天空	111
54 猫	113
55 美丽的船	116
56 邀游	119
57 无法挽救的悔恨	122
58 闲谈	125
59 秋之歌	126
60 献给一位圣母	128
61 午后之歌	131
62 西西娜	134
63 献给我的弗朗西斯卡的赞歌	136

64	献给一位白裔夫人	138
65	忧伤与漂泊	140
66	幽灵	142
67	秋之十四行诗	144
68	月亮的哀愁	146
69	猫	147
70	猫头鹰	149
71	烟斗	151
72	音乐	153
73	墓地	154
74	幻想的版画	155
75	快活的死者	156
76	憎恨的桶	157
77	破钟	159
78	忧郁(雨月,整个城市使它感到气恼)	161
79	忧郁(我有比活了一千年更多的回忆)	163
80	忧郁(我像是一个多雨之国的王者)	165
81	忧郁(当天空像盖子般沉重而低垂)	167
82	固执观念	169
83	虚无的滋味	171
84	苦痛之炼金术	173
85	共感的恐怖	174
86	自惩者	176
87	不可补救者	179

巴黎风光

- | | | |
|----|---------------|-----|
| 1 | 风景 | 187 |
| 2 | 太阳 | 189 |
| 3 | 给一个赤发的女乞丐 | 191 |
| 4 | 天鹅 | 195 |
| 5 | 七个老头子 | 199 |
| 6 | 小老太婆 | 203 |
| 7 | 盲人们 | 209 |
| 8 | 给一位交臂而过的妇女 | 211 |
| 9 | 骸骨农民 | 212 |
| 10 | 黄昏 | 215 |
| 11 | 赌博 | 218 |
| 12 | 骷髅舞 | 220 |
| 13 | 对虚幻之爱 | 224 |
| 14 | 我还没有忘记,在城市的附近 | 226 |
| 15 | 你嫉妒过的那个好心的女婢 | 227 |
| 16 | 雾和雨 | 229 |
| 17 | 巴黎之梦 | 230 |
| 18 | 黎明 | 234 |

酒

- | | | |
|---|----|-----|
| 1 | 酒魂 | 239 |
|---|----|-----|

2	拾垃圾者的酒	241
3	凶手的酒	244
4	孤独者的酒	247
5	情侣的酒	248

恶之花

1	破坏	253
2	被杀害的女人	255
3	累斯波斯	259
4	被诅咒的女人(德尔菲娜和伊波利特)	264
5	被诅咒的女人	270
6	两个好姐妹	272
7	血泉	274
8	寓意	276
9	贝雅德丽齐	278
10	吸血鬼的化身	280
11	基西拉岛之游	282
12	爱神和颅骨	286

叛逆

1	圣彼得的否认	291
2	亚伯和该隐	294
3	献给撒旦的连祷	297

死亡

- | | | |
|---|---------|-----|
| 1 | 情侣的死亡 | 303 |
| 2 | 穷人们的死亡 | 304 |
| 3 | 艺术家们的死亡 | 306 |
| 4 | 一天的结束 | 308 |
| 5 | 怪人之梦 | 309 |
| 6 | 旅行 | 310 |

增补诗

- | | | |
|----|--------------|-----|
| 1 | 献给泰奥多尔·德·邦维尔 | 323 |
| 2 | 题奥诺雷·杜米埃的肖像 | 325 |
| 3 | 和平烟斗 | 327 |
| 4 | 异教徒的祈祷 | 333 |
| 5 | 盖子 | 335 |
| 6 | 意想不到者 | 336 |
| 7 | 午夜的反省 | 340 |
| 8 | 哀伤的情歌 | 342 |
| 9 | 警告者 | 345 |
| 10 | 给一位马拉巴尔的姑娘 | 347 |
| 11 | 声音 | 349 |
| 12 | 赞歌 | 351 |
| 13 | 反抗者 | 353 |
| 14 | 贝尔特的眼睛 | 354 |
| 15 | 喷泉 | 355 |

16	赎身钱	358
17	遥远的他处	360
18	浪漫派的落日	361
19	题欧仁·德拉克洛瓦的《狱中的塔索》	363
20	深渊	365
21	伊卡洛斯的悲叹	367
22	静思	369
23	巴伦西亚的罗拉	371
24	被冒犯的月神	372
25	一本禁书的题词	374

“恶”声的启示

陈建华

致 读 者*

愚蠢和错误，还有罪孽和吝啬，^①
占有我们的心，折磨我们的肉身，
我们在培养我们喜爱的悔恨，
就像乞丐们赡养他们的白虱。

我们的罪孽顽固，我们的后悔无力；
我们想让我们的忏悔获得厚报，
我们快活地走回泥泞的小道，
以为廉价的眼泪会洗尽一切污迹。

三倍伟大的魔王^②在恶之枕边，
总把我们迷惑的精神摇入睡乡，
而我们的意志，像贵金属一样，
被这位高明的化学师化成轻烟。

* 本诗最初发表于一八五五年六月一日的《两世界评论》，为十八首《恶之花》诗篇的第一首。

① 列举纠缠现代人的各种罪恶。诗人最憎恨自欺和伪善。

② 三倍伟大的魔王，即智慧、学问、魔术、炼金术之神，古代希腊人对埃及大神托特的尊称。

正是恶魔，拿住操纵我们的线！^①
我们从可憎的物体上发现魅力；
我们一步步堕入地狱，每天每日，
没有恐惧，穿过发出臭气的黑暗。

像一个贫穷的放荡子，狂咬狂吻
一个老妓女的受折磨的乳房，
我们一路上把秘密的欢乐偷尝，
拚命压榨，像压榨干瘪的香橙。

一群恶魔，仿佛数不清的蛔虫，
麇集在我们的脑子里大吃大喝，
我们一透气，死亡便如看不见的大河，
发出低沉的呻吟，流进我们肺中。

如果匕首、毒药、放火以及强奸，
还没用它们那种有趣的构图
装点我们可怜的命运^②的平凡画布，
那是由于我们的心，唉，不够大胆。^③

可是，就在那些豺狼、豹子、猎犬、

① 波德莱尔在一八六〇年六月二十六日写给福楼拜的信中说：“我对于人类的某种突然的行动和思想总不能不假定为人类外部的邪恶之力的介入来理解。”这种邪恶之力即指恶魔。

② 命运，指不能成为大罪人的、可怜而平凡的命运。

③ 这个主题在第十八首诗《理想》中得到发挥。

猴子、蝎子、秃鹫、毒蛇，^①就在那些
 在我们罪恶的污秽的动物园里
 尖啼、怒吼、嗥叫、爬行的怪物里面，

却有一只更丑、更凶、更脏的野兽！
 尽管它不大活动，也不大声叫嚷，
 它却乐意使大地化为一片瓦砾场，
 在它打呵欠时，一口吞下全球。

这就是“无聊”^②！——眼中噙着难忍的珠泪，
 它在抽水烟筒^③时梦见断头台。

读者，你认识它，这难对付的妖怪，
 ——伪善的读者，^④——我的同类，——
 我的兄弟！^⑤

① 这些可憎的动物象征现代人的卑劣的罪恶。

② 无聊，一种世纪病，即厌倦、厌恶、萎靡不振、失意、忧郁等，为缠住浪漫派诗人的妖怪。下文指出读者也受到它的纠缠。

③ 水烟筒，从印度传入西方的烟具。

④ 不仅诗人自己，读者也是伪善者。

⑤ 此行诗令人想到拉马丁的《信仰》中的诗句：“像我一样的人，我的友伴，我的兄弟。”英国诗人托马斯·艾略特的名诗《荒原》第七十六行曾引用此行诗句。

· 忧郁与理想 ·

